

Le Basque à l'école

un atout pour votre enfant

Euskara eskolan

ttantto bat gehiago zure haurarentzat



La langue basque à l'école, un réel atout pour votre enfant !

Euskara eskolan, ttantto bat gehiago zure haurarentzat !

■ Une réussite scolaire favorisée

Toutes les études linguistiques montrent que l'éducation bilingue est un excellent facteur de stimulation intellectuelle. L'enfant effectue sans cesse des comparaisons entre les deux langues et prend ainsi spontanément conscience de la structure propre de chacune, ce qui renforce sa compréhension et sa maîtrise du français. Enfin le bilinguisme favorise la conceptualisation, la symbolisation, la souplesse intellectuelle, la logique, la perception spatiale, la faculté de raisonnement abstrait et la capacité à résoudre les problèmes.



« L'enseignement bilingue un atout incontestable »

« Elebidun izaitea, geroaren oinarri »

Maite OXANDABARATS
Chargée de mission 1^{er} degré
Enseignement catholique

- Epanouissement de la personnalité
- Développement de l'esprit logique
- Souplesse intellectuelle
- Passeport pour d'autres langues
- Acquisition de deux langues et deux cultures :
une façon de s'ouvrir au monde
- Favoriser les échanges culturels et économiques

Maite OXANDABARATS
Misio arduraduna 1. mailan
Irakaskuntza girstinoa

- Nortasuna zabalduz
- Logikaren bilakabidea haundituz
- Gogozalutasuna emendatuz
- Elebitasuna eleaniztasunaren gako
- Bi hizkuntza eta bi kultura jabetuz,
bertzeri buruzko idekidura
- Ipar eta Hego alde arteko harremanak bultzatuz eta errettuz

■ La science confirme les bienfaits du bilinguisme

Les chercheurs qui étudient le langage s'accordent tous à reconnaître les bienfaits du bilinguisme pour le développement à long terme de l'enfant. Une équipe du Massachusetts Institute of Technology à Cambridge souligne les capacités accrues d'abstraction des enfants bilingues ainsi que leur aptitude à s'adapter rapidement à un « changement de règles de jeu », qui mobilise tout particulièrement des aires plus importantes du cerveau et accélère le développement cérébral. Les neurologistes de Columbia University ont constaté chez des enfants bilingues que l'aire de Broca dans le cerveau gère avec facilité les deux langues, alors que des adultes qui apprennent une seconde langue doivent mobiliser un espace plus important de cette aire. Ces résultats ont été confirmés par des recherches menées par le Montreal Neurological Institute.



Source : Ambassade de France aux Etats-Unis
<http://www.bulletins-electroniques.com/actualites/10140.htm>

Schéma 1 : Aire de BROCA d'un bilingue précoce



Schéma 2 : Aire de BROCA d'un apprenant tardif d'une seconde langue



« Mieux connaître notre culture et continuer à la faire vivre »

L'apprentissage de la langue basque à l'école permettra à votre enfant de bien comprendre la pluralité et l'originalité de la culture basque, d'apprécier en euskara les textes anciens et contemporains, les chansons traditionnelles et actuelles, le théâtre, la poésie et le bertsu. En outre, mieux connaître les différentes œuvres en basque lui donnera, s'il le souhaite, la possibilité de contribuer à faire vivre la culture en langue basque.

« Euskara aberastasun haundi bat »

Euskara, gure arbasoek mendez mende garatu duten mintzaira eta egungo egunean baliatzen segitzen dugun hizkuntza, aberastasun haundi bat da. Alabaina beste hizkuntzak bezala euskara komunikazio tresna bat da eta aldi berean hori baino gehiago da. Konparazio solaskidea ezberdintzen duen to eta nokako formak (duk/n) edo erran-molde bereziek (ikus 21. orrialdea) erakusten dute nola euskaldunek gure ingurumena eta mundua ikusten, ulertzen eta bizitzen dugun. Gainerateko aberastasunak transmititzen diren ber, euskara ere gure haurreri transmititza (familiar bezala eskolan ere) funtsezkoa da.

La langue basque : un atout professionnel !

Euskara : abantaila bat laneko !

■ Un atout professionnel

Grâce à l'école votre enfant va non seulement savoir parler le basque mais aussi le lire et l'écrire, ce qui est aujourd'hui un atout indéniable dans de nombreux secteurs : enseignement avec le développement continu de l'enseignement bilingue, journalisme, métiers des loisirs et de l'animation, agriculture notamment au niveau de la commercialisation des produits agricoles locaux, santé-social (cf témoignage ci-dessous), tourisme, garde d'enfants, relations commerciales et industrielles avec les acteurs économiques d'Euskadi et de Navarre (cf témoignage ci-contre), etc.

■ Abantaila laneko

Eskolari esker haurra euskaraz irakurtzeko eta idazteko gai izanen da. Laneko abantaila ukaezina da hori, jakinez orain hainbat ofizioetan baitezpadakoa dela adibidez euskarazko irakaskuntzan, haurtzaintzan, kazetaritzan, astialdietan eta gero eta baliagarriagoa dela beste hainbat ogibideetan konparazione osagarria-soziala sailean (ikus lekukotasuna behe-rean), turismoan, laborantxan (bereziki tokiko ekoizpenen zuzeneko saltzean) edo merkataritza eta industria arloetan (ikus lekukotasuna eskuin).



Cécile CROUSPEYRE,
*Directrice du
lycée agricole Frantsesenia*

« Dans les secteurs de la santé ou du social, pour travailler au Pays Basque, maîtriser la langue basque me paraît nécessaire. En s'adressant en basque aux plus petits ou avec les anciens, on obtient leur confiance, la relation s'en trouve enrichie et facilitée.

C'est pourquoi, nous proposerons à Frantsesenia un Bac Pro santé bilingue à la rentrée 2011. Nos élèves pourront ainsi faire valoir cette compétence supplémentaire quand ils commenceront à chercher un emploi ».

* asseyez-vous



** il nous faut six pièces de plus / ***d' accord, pour quand ?

Cécile CROUSPEYRE,
Frantsesenia
laborantxa lizeoko zuzendaria :

« Osagarri edo sozial mailan, Euskal Herrian lan egiteko, euskara menperatzea beharrezkoa iduritzen zait. Euskaraz mintzatuz haur ttipi edo zaharrekin, horien konfiantza lortzen da, harremana errexten eta aberasten.

Beraz, 2011ko sartzetik goiti osagarri saileko Bac Pro berria elebiduna eskainiko dugu Frantsesengan. Gure ikasleek, elebitasuna gaitasun gehigarri bat bezala agertzen ahalko dute lan bila hasiko direnean »

Maitena CARMENT

Matériel Ferroviaire d'Arbérats, Secrétaire :

« La langue basque est présente quotidiennement au sein de MFA au même titre que toutes les autres langues vivantes. Au sein de notre société à vocation internationale, elle évolue naturellement au milieu du français, de l'espagnol, de l'anglais ou de l'allemand... Par ailleurs, depuis le début de l'année, des cours de langue basque sont dispensés gratuitement à nos salariés volontaires. Au sein de MFA, nous sommes à la fois convaincus par la nécessité de faire évoluer l'euskara dans le domaine des nouvelles technologies et de l'industrie, et persuadés qu'il est un outil de communication adapté à chaque secteur d'activité »

Maitena CARMENT

Matériel Ferroviaire d'Arbérats, Idazkaria :

« Bertze hizkuntzak entzuten diren bezainbat aditzen da jendea euskaraz ari gure langileen artean. Nazioarteko harremanak ditugun arren, naturalki erabiltzen da Euskara, Frantsesa, Ingelesa, Gaztelera, eta Alemana erabiltzen den hein berean... Bertzalde, urte honen hasieran euskarazko kursoak eskaintzen ditugu ikasi nahi dutenen langileentzat. MFAn, ez dugu inolako zalantzarik errateko euskara edozein lanbideetan erabiltzeko komunikazio tresna egokia dela ; horretarako, teknologia berrien eta industriaren arloan erabili behar dela erakutsi nahi dugu ».

Evolution des effectifs bilingues

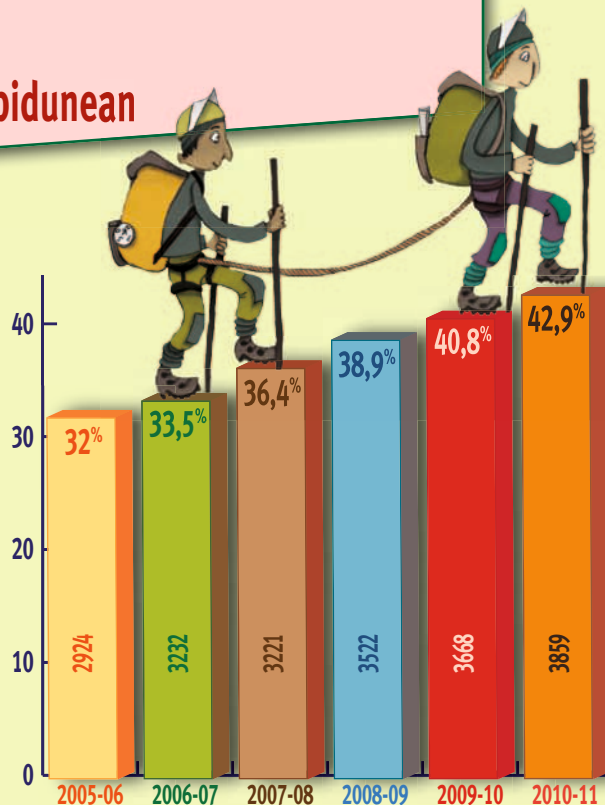
Ikasle kopuruaren bilakaera irakaskuntza elebidunean

« Alors que le nombre total d'élèves de maternelle reste stable (autour de 9000 élèves par année scolaire) les effectifs bilingues ne cessent d'augmenter année après année (+200 élèves par année scolaire en moyenne) et ont atteint 43% du total au cours de l'année scolaire 2010/2011. »

■ En maternelle au Pays Basque

Evolution des effectifs bilingues (parité horaire + immersion) dans les écoles publiques, catholiques et ikastola, en nombre d'élèves ainsi qu'en pourcentage de l'ensemble des élèves de maternelle du Pays Basque de France depuis l'année scolaire 2005-06.

Source : Office Public de la Langue Basque
Iturria : Euskararen Erakunde Publikoa

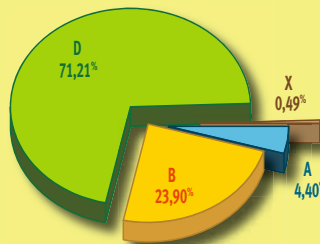


Des effectifs bilingues en hausse constante
Ikasle elebidunen kopurua beti goiti ari

En maternelle chez nos voisins

Chez nos voisins d'Euskadi (Gipuzkoa, Bizkaia et Araba), territoire qui compte plus de 2 millions d'habitants, la très grande majorité des élèves de maternelle est scolarisée en bilingue (71,21% en immersion et 23,90% à parité horaire lors de l'année scolaire 2009-2010).

Les chiffres sont similaires dans les territoires limitrophes de la Communauté Forale de Navarre comme le Baztan où la quasi-totalité des élèves de maternelle est scolarisée en immersion (98% lors de l'année scolaire 2009-2010).



Euskadi : D Immersion,
B Parité horaire,
X Pas de Basque
A Basque comme matière
d'enseignement

Effectif bilingue dans la Communauté Autonome d'Euskadi en pourcentage de l'ensemble des élèves de maternelle pour l'année scolaire 2009-2010.

Source : Ministères de l'éducation de la Communauté Autonome d'Euskadi et de la Communauté Forale de Navarre

« Plus de la moitié des écoliers
Bas-navarrais sont désormais scolarisés dans une
classe bilingue. »

« Baxenabarreko eskoletan 2 ikasleetatik 1 elebidun
sailean eskolatua da. »



■ En Basse-Navarre

Maternelle

Au cours de l'année scolaire 2010-2011 sur 3 élèves scolarisés dans l'une des écoles maternelles de Basse-Navarre 2 bénéficient d'un enseignement bilingue.

Primaire

Au cours de l'année scolaire 2010-2011 un peu plus de la moitié des élèves scolarisés dans les écoles de Basse-Navarre (soit près de 1200 élèves) bénéficient d'un enseignement bilingue.

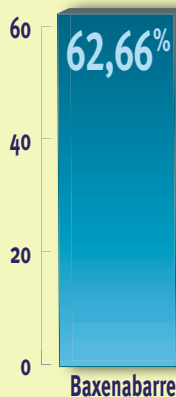
■ Baxenabarren

Ama eskola

2010-2011ko ikasturtean Baxenabarreko ama eskoletako 3 ikasleetatik 2 irakaskuntza elebidunean eskolatua dira.

Lehen maila

2010-2011ko ikasturtean Baxenabarreko eskoletako ikasleen erdia baino doi bat gehiago (1200 ikasle inguru) elebidun sailean eskolatua dira.



← Basse-Navarre :
Ecole maternelle 2010-11

← Baxenabarre :
2010-11 ikasturtea ama eskola

	Total bilingue	% *
Amikuze	169	47,47
Garazi-Baigorri	348	83,45
Iholdi-Oztibarre	35	32,41
Baxenabarre	552	62,66

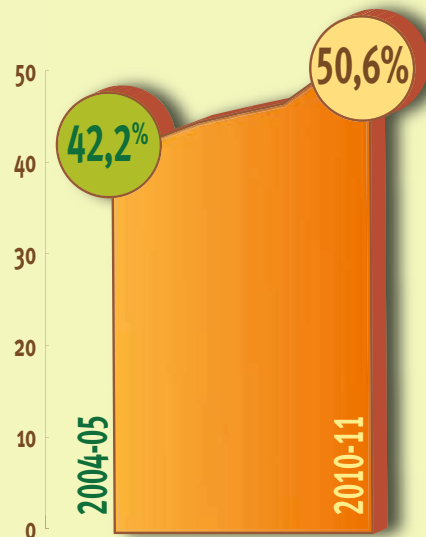
* : % = total élèves bilingues / total élèves

Basse-Navarre : Ecole Primaire →

Baxenabarre : Lehen maila →

	Total bilingue	% *
2004-05	842	42,22
2005-06	912	42,79
2006-07	960	44,54
2007-08	989	45,61
2008-09	1041	46,59
2009-10	1147	49,91
2010-11	1181	50,57

* : % = total élèves bilingues / total élèves



Les questions que vous vous posez sur l'enseignement en langue basque

Marie-Pierre COHERE et Gilbert DALGALIAN vous répondent.

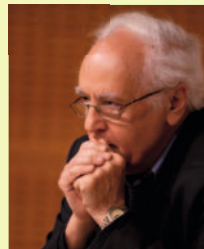
■ Mon enfant a-t-il intérêt à apprendre le basque dès son plus jeune âge ?

M.P COHERE : Oui. Il va ainsi construire des apprentissages langagiers et linguistiques simultanément en français et en basque sans appréhension et sans a priori pour comprendre et s'exprimer dans une langue autre que sa langue maternelle. Son « oreille » est amenée à ne pas s'habituer à une seule langue, son écoute se diversifie. Les linguistes, s'appuyant sur les neurosciences, préconisent l'apprentissage bilingue précoce et démontrent qu'il favorise l'acquisition d'autres langues.

G. DALGALIAN : Entre 0 et 4 ans l'enfant dispose d'une capacité neuronale maximale (celle-ci persiste jusqu'à l'âge de 7 ans). A cette période, l'enfant a toutes les conditions requises pour acquérir une deuxième langue. C'est l'âge du langage, lequel se construit tout aussi aisément avec une seule langue ou deux. Tous les apprentissages ultérieurs transiteront par l'équipement neuronal déjà existant.

Marie-Pierre COHERE
*Inspectrice de l' Education
Nationale en charge de
l' enseignement bilingue*

Gilbert DALGALIAN
*Psycholinguiste et spécia-
liste de l' apprentissage
des langues.*



■ Quels sont les bénéfices d'un enseignement bilingue intégrant le basque ?

Pourquoi l'enseignement en langue basque permet-il un meilleur apprentissage du français, des autres matières, et d'autres langues ?

M.P COHERE : Apprendre à l'école en basque et en français permettra d'acquérir des connaissances et des compétences fixées par les programmes d'enseignement (programme 2008) et conduira aussi à l'apprentissage de la langue basque (régé également par des programmes officiels depuis 2007). Ce double apprentissage implique une stimulation intellectuelle intense et un développement des capacités d'adaptation, de mémorisation et de compréhension des fonctionnements des langues (français et basque), l'enfant procédant par comparaison et analogie le conduisant ainsi très rapidement à maîtriser des concepts abstraits (notamment en grammaire). Globalement, l'enseignement bilingue favorise la conceptualisation, la symbolisation, la logique, la souplesse intellectuelle et la capacité à résoudre des problèmes.

■ Les parents qui ne pratiquent pas la langue basque peuvent-ils suivre les études de leurs enfants ?

M.P COHERE : La motivation des parents pour l'enseignement bilingue renforce la motivation de l'élève dans ses apprentissages, élément capital pour sa réussite. Les parents non-bascophones pourront toujours l'aider dans l'acquisition d'une notion en formulant leurs explications en français : c'est tout à fait compatible avec un enseignement bilingue. Par exemple, une addition s'effectue de la même manière que ce soit en basque ou en français. Concernant l'aide au niveau de la langue basque, elle sera plus difficile à apporter par des parents non bascophones. Mais dans la mesure où l'enseignement bilingue offre une ouverture culturelle et patrimoniale, ils peuvent y contribuer en renforçant le goût pour la langue et la culture basques en

M.P COHERE : « Même si les parents ne maîtrisent pas la langue basque, ils pourront accompagner leur enfant au niveau des apprentissages disciplinaires. (...) une addition s'effectue de la même manière que ce soit en basque ou en français ».

accompagnant leur enfant à des manifestations culturelles locales et à des activités qui se déroulent en langue basque.

■ Et si mon enfant rencontre des difficultés en classe, que devons-nous faire ? Aura-t-il une aide, aurons-nous des conseils ?

M.P COHERE : Lorsqu'un doute apparaît quant au niveau scolaire de votre enfant, il ne faut pas hésiter à rencontrer ses deux enseignants de français et de basque qui s'appuieront sur ses résultats pour vous indiquer la nature des difficultés s'il y en a et les préconisations pour aider votre enfant.

Si l'enseignement dans les deux langues surcharge cognitivement l'enfant et accroît ses difficultés d'apprentissage, un arrêt du cursus bilingue est à envisager mais il ne signifiera pas de fait l'arrêt des difficultés d'apprentissage. Depuis 2008, les élèves peuvent bénéficier de 2h par semaine d'aide personnalisée dispensée aussi bien en français qu'en basque pour répondre à des besoins identifiés par les enseignants. Beaucoup d'enseignants de basque se saisissent de ce dispositif d'aide et de soutien pour apporter plus de langue basque aux enfants qui ne rencontrent cette langue qu'à l'école.

»» POUR ALLER PLUS LOIN :

DALGALIAN, G. (2000). *Enfances plurilingues. Témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue.* l' Harmattan, 169p.

Présentation des modes d'enseignement

Eskaintza desberdinen aurkezpena



Comme dans le reste du Pays Basque l'offre d'enseignement bilingue ne cesse de se développer année après année. Les trois filières de l'enseignement bilingue (Public, Privé catholique et Seaska) proposent un enseignement du basque et en basque. La langue basque est à la fois une langue enseignée et une langue d'enseignement pour les autres matières.

On distingue deux modèles dominants :

■ Le modèle à parité horaire

L'ensemble des matières est enseigné en deux langues, pour moitié en basque et pour moitié en français (Public et Privé catholique). En outre, dans un contexte où l'environnement sociétal de la plupart des élèves est très majoritairement francophone et à partir du modèle à parité horaire, des expérimentations pédagogiques sont menées pour donner d'avantage de place à la langue basque en maternelle.

■ Le modèle par immersion

L'ensemble des matières est enseigné en basque jusqu'au CP (inclus) et en deux langues à partir du CE1 (Seaska).

Ipar Euskal Herriko gainerateko eskualdeetan bezala Baxenabarreko ikastetxeetan ere euskararen eta euskarazko irakaskuntza urtez urte zabaltzen da. Hiru sareetan (Publikoan, Pribatu girstinoan eta Seaskan) euskara irakatsia da eta denbora berean baliatzen da beste ikasgaien erakasteko.

Bi eredu nagusi desberdintzen dira :

■ Parekotasuneko eredia

Ikasgai guztiak oren-kopuru berean irakatsiak dira, frantsesez eta euskaraz (eskola publikoetan eta pribatu girstinoetan). Bestalde, familia eta jendarte giroa kasik osoki frantsesduna izanki eta parekotasuneko eredutik abiatuz ama-eskolan euskarari toki gehiago emaiteko espermentazio pedagogikoak burutzen dira.

■ Murgiltze eredia

Ikasgai guztiak euskaraz irakatsiak dira CP arte (barne) eta gero bi hizkuntzetan CE-etik goiti (Seaska).

- Dans les pages suivantes vous trouverez la présentation de chacune des filières ainsi que des informations pratiques (localisation et contacts) sur les établissements bilingues de Basse-Navarre.
- Ondoko orrialdeetan sare bakotxaren aurkezpena bai eta ere Baxenabarreko ikastetxe elebiduner buruzko xehetasunak (kokapena eta helbideak) atxemanen dituzue.



L'enseignement bilingue dans le public

Irakaskuntza elebiduna publikoan

■ L'enseignement bilingue dans le public

- L'enseignement bilingue à parité horaire est dispensé tout au long du primaire, de la maternelle jusqu'au CM2. Sur une semaine de 24h, l'enseignement est dispensé pour moitié en basque (12h) et pour moitié en français (12h). Le temps consacré aux langues vivantes étrangères et à toutes les interventions extérieures dans le cadre d'un projet pédagogique est décompté équitablement du temps d'enseignement en basque et en français.
- En outre, dans le cadre d'une expérimentation pédagogique l'enseignement est dispensé majoritairement en basque dans les écoles maternelles de Saint-Jean-Pied-de-Port et d'Ascaïn.

■ En collège et lycée aussi

- Les élèves poursuivent leur cursus scolaire dans les deux collèges bilingues publics de Basse-Navarre :
 - Jean Pujo à Saint-Etienne-de-Baïgorry
 - La Citadelle à Saint-Jean-Pied-de-Port
- En outre, le collège Léon Bérard de Saint-Palais est positionné comme devant assurer la continuité des enseignements bilingues dans son secteur, dès que les effectifs en primaire le permettront.

Dans le reste du Pays Basque 9 autres collèges publics proposent un enseignement bilingue à parité horaire. Hors Basse-Navarre les plus proches se situent en Labourd intérieur (Cambo-les-Bains) et Hasparren) et en Soule (Mauléon).

- Le lycée de Navarre situé à Saint-Jean-Pied-de-Port permet aux élèves de continuer à suivre un enseignement bilingue jusqu'au baccalauréat. Deux autres lycées bilingues publics existent en Labourd (Bayonne et Saint-Jean-de-Luz).

■ Elebitasuna publikoan

- Oren parekotasuneko irakaskuntza elebiduna lehen mailako ibilbide osoan eskainia da, ama-eskolatik CM2 artio. Asteko 24 orenak bi zati berdinetan banatuak dira hau da 12 oren euskaraz eta 12 oren frantsesez. Proiektu pedagogiko baten baitan hizkuntza bizier eta kanpo irakaskuntzer eskaini denbora bera kentzen zaie frantsesezko eta euskarazko irakaskuntza denborer.
- Bestalde, esperimentazio pedagogiko baten baitan Donibane Garaziko eta Azkaineko ama-eskola publikoetan irakaskuntza nagusiki euskaraz eskaintzen dute.

■ Kolegio eta lizeoetan ere

- Ikasleek ikasketak Baxenabarreko bi kolegio publiko elebidunetan segitzen dituzte :
 - Jean Pujo Baigorri
 - La Citadelle Donibane Garazin
- Bestalde, Donapaleuko Léon Bérard kolegioak bere eremuan irakaskuntza elebidunaren jarraipena segurtatuko du, lehen mailan aski ikasle elebidun izan orduko. Lapurdin eta Xiberoan beste 9 kolegio publiko elebidunek parekotasuneko eredia proposatzen dute. Baxenabarretik kanpo hurbilenak Lapurdi barnekaldean (Kanbon eta Hazparnen) eta Xiberoan (Maulen) kokatuak dira.
- Donibane Garaziko Navarre lizeoak sail elebiduna batxilergoa arte proposatzen du. Bestalde Baionan eta Donibane Lohizunen beste bi lizeo publiko elebidun badira ere.

>> CONTACTS / HARREMANAK

*Pour plus de renseignements vous pouvez vous adresser à :
Xehetasun gehiagorentzat :*

*Inspection de l' éducation nationale en charge du bilingue
Basque-Français, Av Jaureguiberry / Jauregiberri etorbidea,
64500 Saint-Jean-de-Luz / Donibane Lohizune
ce.iienstjeandeluz@ac-bordeaux.fr - ☎ 05 59 85 24 54*

Source / Iturria : Education nationale



L'enseignement bilingue dans les établissements catholiques

Irakaskuntza elebiduna ikastetxe girstinoetan

■ L'enseignement bilingue catholique

Les établissements catholiques de Basse-Navarre proposent :

- Soit un enseignement à parité horaire dès la maternelle (12h en français, 12h en basque)
- Soit un enseignement immersif pour les petites et moyennes sections en maternelle, (24h en basque) suivi d'un enseignement à parité horaire dès la grande section (Saint-Palais)

L'objectif est, à terme, d'étendre l'enseignement bilingue à l'ensemble des établissements catholiques.

■ En collège et lycée aussi

- Les élèves ont la possibilité de poursuivre leur scolarité dans trois collèges bilingues de Basse-Navarre (Donostei à Saint-Etienne-de-Baïgorry, Mayorga à Saint-Jean-Pied-de-Port et Etchecopar à Saint-Palais) ainsi que dans 4 lycées techniques et généraux bilingues du Labourd (Hasparren, Ustaritz, Anglet, Saint-Jean-de-Luz), et ce, jusqu'au baccalauréat pour permettre aux élèves d'être véritablement bilingues.
- Dans le second degré, les échanges entre les élèves des sections bilingues de Basse-Navarre et les élèves d'établissements situés en Euskadi et/ou en Navarre sont courants.

>> CONTACTS / HARREMANAK

Pour plus de renseignements vous pouvez vous adresser à :

Xehetasun gehiagorentzat :

Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique
chem. Fraï's - 64100 Bayonne / Baiona
ddec.pa@wanadoo.fr - ☎ 05 59 44 03 51

Vous pouvez également vous adresser directement à un établissement catholique bilingue situé près de chez vous (cf. coordonnées ci-après)

Zuen etxe inguruko ikastetxe girstino elebidun batekin zuzenean harremanetan jartzen ahal zirezte ere (helbideak ikus urrunago)

Source / Iturria : Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique



■ Elebitasuna eskola girstinoetan

Baxenabarreko eskola girstinoetan, irakaskuntza elebiduna eskaintzen da :

- Edo ordutegi orekatuan (12 oren euskaraz eta 12 oren frantsesez)
- Edo ordutegi osoa euskaraz (ama eskolan ttipi eta artekoentzat, 24 oren euskaraz) eta haundien mailatik harat parekotasuna (Donapaleu)

Irakaskuntza elebiduna eskola girstino guzietarat zabaltzeko xedea bada.

■ Kolegio eta lizeoetan ere

- Ikasleek ikasketak Baxenabarreko hiru kolegio elebidunetan (Donostei Baigorriin, Mayorga Donibane Garazin eta Etchecopar Donapaleun) eta Lapurdiko 4 lizeo tekniko eta orokor elebidunetan (Hazparne, Uztaritze, Angelu, Donibane Lohizune) segitzen ahal dituzte eta hori batxilergo artio, zinez elebidun izaiteko.
- Bigarren mailan Baxenabarreko gela elebidunetako ikasleen eta Euskadin eta/edo Nafarroan kokatu ikastetxeetako ikasleen arteko trukaketak ardura antolatuak dira.



L'enseignement bilingue à Seaska

Irakaskuntza elebiduna Seaskan



■ L'immersion

La méthode immersive permet une pratique du basque dans tous les moments de la vie de l'école (cours, récréation, cantine, garderie...).

En maternelle ainsi qu'en cours préparatoire (CP) l'enseignement se fait exclusivement en basque. A partir du CE1, l'enseignement du français est introduit progressivement.

A la fin du CM2, cela permet à l'élève issu d'une famille exclusivement francophone de maîtriser la langue basque et à l'élève issu d'une famille bascophone de maîtriser le français.

■ En collège et lycée aussi

- Les élèves ont la possibilité de poursuivre leur scolarité au collège Manex Erdozaintzi-Etxart situé à Larceveau-Arros-Cibits. Les deux autres collèges de Seaska se situent à Cambo-les-Bains et à Ciboure.
- En lycée, la scolarité se poursuit au lycée Bernat Etxepare de Bayonne.

■ Euskaraz ikasi eta bizi

Euskaraz ikasteaz gain (kurtsoak) kanpoko jardueretan ere (hautzaindegia, aire hartzea, jantegia, kirola, dantza, eskulanak e.a) dena egina da haurrak euskaraz komunikatzen, jostatzen, pentsatzen, bizitzen ikas dezaten !

Hizkuntzaren plazerra bertsoarritza edo Xiba jokoeekin ere lantzen da. Berantago lizeoko ikasleek EGA (Euskararen Gaitasun Agiria) azterketa prestatzen eta aurkezten dute.

Ber denboran, "Euskaraz Bizi" animazio ezberdinen bidez, ikastolan eta ikastolatik kanpo buraso eta haurren arteko komunikazio ahal bezainbat euskalduntzea entseatzeko da. Familia guztiak euskara goxatzen du !

■ Kolegio eta lizeoetan ere

- Ikasleek ikasketak Larzabale-Arroze-Zibitze herrian kokatua den Manex Erdozaintzi-Etxart kolegioan segitzen ahal dituzte. Beste bi kolegio badira bat Kanbo herrian eta bestea Ziburun.
- Ondotik, lizeoan, ikasleek ikasketak Baionako Bernat Etxepare lizeoan segitzen dituzte.

>> CONTACTS / HARREMANAK

Pour plus de renseignements vous pouvez vous adresser à :

Xehetasun gehiagorentzat :

SEASKA : 10, place André Emlinger plaza

64100 Bayonne / Baiona

seaska@ikastola.net - ☎ 05 59 52 49 24

Vous pouvez également vous adresser directement à une ikastola située près de chez vous (cf. coordonnées ci-après)
 Zuen etxe inguruko ikastola batekin zuzenean harremanetan jartzen ahal zirezte ere (helbideak ikus urrunago).

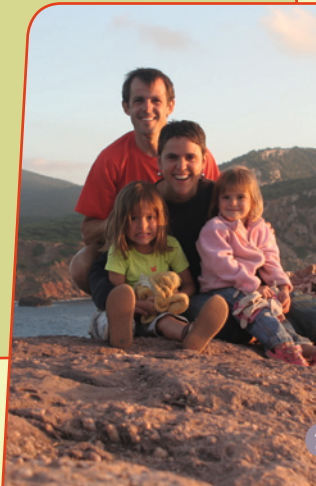
Source / Iturria : Seaska

Le témoignage des parents Aita-amen lekukotasunak

« Eskola eta familia beharrezkoak dira eskuara transmititzeko »

« Gainerateko eskualdeetan bezala baserri eta laborari munduan ere eskuarak gibelerat egin du. Behin baino gehiagotan entzun dugu eskuara familietan ikasten ahal zela. Hori egia zen duela 30 urte ; gaur ez da posible ingurugiroa aldatu delakotz. Gure lehen haurra eskolaratzeko tenorea jin zelarik, duela hamabost bat urte orain, bi hautu ginituen bakarrik :
-edo herriko eskola erdaldunean haurraren eramaitea,
-edo herriaz kanpo murgiltze sistema batean, nun eskuara osoki menperatuko zuen gela batean.
Gure aldetik, beste buraso batzuekin gela elebidun baten sortzea entseatu ginen herriko eskolan. Bainan ez zen posible izan haur eskasagatik. Hamabost urteren buruan, ez da deus aldatu. Geroztik, ez da inkestarik izan buraso berrier buruz. Orain ere familiak bortxatuak dira herriz kanpo haurren eskolatzea, eskuara ez delakotz erakatsia. Domaia da. Seaskaren hautua egin ginuen, zeren hor eramaiten den erakaskuntza bere frogak aspaldian eginak baititu. Aurten, 4. alabak (Ermiñe) bere lehen urratsak ikastolan egin ditu. Gehiena (Aña), Salbatarreko lizeoan da. Nahiz eta denak frantsesez izan, ez du nihungo arazorik ezagutu kurtsoen segitzeko. Emaizta onak ditu sail guzietan, eta frantsesean berdin !

Daniel eta Maite BARBERARENA,
Iholdi, Ikastolaren hautua egin dute

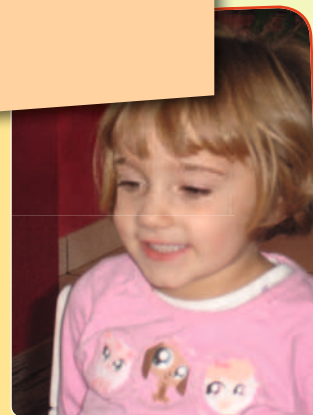


«... faire découvrir à notre fille d'autres possibles »

« Choisir le bilinguisme, au delà de l'initiation à la culture locale, est une façon pour nous de faire découvrir à notre fille d'autres possibles, d'autres façons de découvrir et comprendre le monde. Aujourd'hui, elle est en moyenne section et a parfaitement intégré le fait qu'elle puisse nommer un même objet en basque et en français. De ce fait là, nous pouvons par exemple nous amuser à compter en basque, en français mais aussi en anglais, en espagnol...

C'était important pour nous de choisir l'enseignement catholique. Nous nous sommes dirigés vers l'école la plus proche de chez nous. Nous tenons d'ailleurs à saluer l'équipe d'enseignants et tout particulièrement le travail remarquable mené en maternelle où les enfants évoluent en immersion ».

Cécile et Jean-François CADENNE,
Saint-Palais, ont fait le choix de l'enseignement bilingue privée catholique



«... pour qu'elles soient scolarisées dans leur langue maternelle »

Nous avons choisi de scolariser nos deux filles au sein de Seaska car l'euskara est leur langue maternelle. Nous avons choisi l'immersion pour que nos enfants soient bilingues, et cela nous a permis de consolider nos bases. Nous sommes vraiment ravis de l'ikastola, de l'accueil qui nous est réservé, de l'écoute des enseignants et de cette structure à taille humaine qui permet de s'intégrer très facilement dans des locaux adaptés à chaque âge.

Mixu OYHAMBURU et Fredo ARBURUA,
Saint-Palais, ont fait le choix de l'ikastola

«...la reconnaissance des langues minoritaires nous paraît essentielle.»

« Arrivés au Pays Basque en 2008, et non bascophones, la décision de placer notre fils à l'ikastola peut surprendre. Trois raisons ont, en fait, guidé ce choix : le soutien à la langue basque, tant la reconnaissance des langues minoritaires nous paraît une valeur essentielle à la démocratie, la participation au mouvement des ikastolas, modèle pédagogique innovant et expérience humaine riche, et surtout l'intérêt de notre enfant, le plurilinguisme nous paraissant, en tant que parents et universitaires, un atout tout-à-fait essentiel pour lui ».

Lisa DUMOULIN et Jean-Pierre MASSIAS,
Saint-Etienne-de-Baïgorry, ont fait le choix de l' ikastola



«...ayant travaillé dans des commerces au Pays Basque, je me suis rendu compte de l'importance de notre langue.»

« Moi-même bascophone, ayant travaillé dans des commerces au Pays Basque, je me suis rendu compte de l'importance de notre langue. Mon mari lui, ne l'étant pas, se sent souvent handicapé dans son travail de facteur... Voilà pourquoi aujourd'hui nous souhaitons que nos enfants apprennent le basque à l'école ».

Valérie et Jean-Philippe HARISMENDY, Ilharre, ont fait le choix de l' enseignement bilingue public



«...Euskaraz ikastea gauza xoragarria da ! »

«Ene haurrak herriko eskola elebidun publikorat heltzea biziki inportantea zen. Ene garaian, ez hain aspaldi hala ere, bi oren euskaraz baizik ez ginituen astean zehar eskolan. Egungo egunean haurrek parada dute euskara ikasteko erdi orenez. Hori gauza xoragarria da !».

Mixel CURUTCHET-ETCHART,
Irisarri,
irakaskuntza elebidun publikoaren hautua egin du



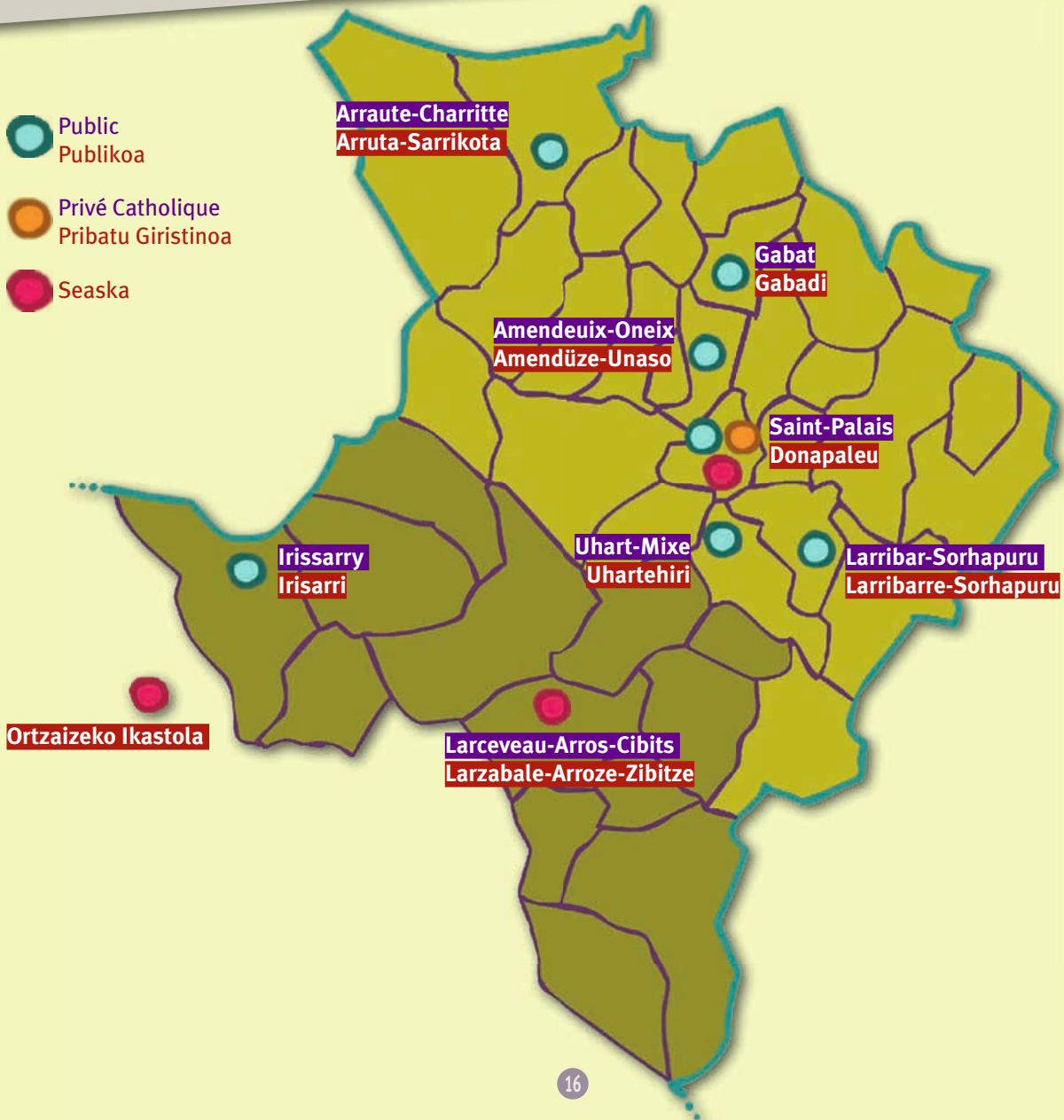
«...elle arrive à converser spontanément avec son papa et ses grands-parents.»

« Non bascophone et vivant aux Aldudes, je ressens un certain manque par rapport à la langue basque. Mettre ma fille Adela en bilingue était une évidence pour moi au moment de sa scolarisation à l'école privée du village. Je ne souhaitais pas qu'Adela perçoive ce même manque... Pour elle, l'acquisition des notions en basque se fait sans difficultés. Depuis la grande section, elle arrive à converser spontanément avec son papa et ses grands-parents. Elle fait aisément la part entre le français et le basque qui n'est pas du tout une barrière pour elle dans ses apprentissages. Par le biais du basque, elle acquiert également une identité et une culture favorables à son épanouissement futur ».

Katixa OSPITAL,
Les Aldudes, a fait le choix de l' enseignement bilingue privé catholique

Les écoles bilingues d'Amikuze et d'Iholdi-Oztibarre

Amikuzeko eta Iholdi-Oztibarreko eskola elebidunak



Larribar-Sorhapuru / Uhart-Mixe
Larribarre-Sorhapuru / Uhartehiri

 **Ecole de Larribar-Sorhapuru**
Larribarre-Sorhapuruko eskola
05 59 65 47 53

 **Ecole d'Uhart-Mixe**
Uhartehiriko eskola
05 59 65 89 73

RPI de Lohitzun-Oyhercq, Larribar-Sorhapuru, Uhart-Mixe.


Amendeuix-Oneix / Gabat
Amendüze-Unaso / Gabadi

 **Ecole d'Amendeuix-Oneix**
Amendüze-Unasoko eskola
05 59 65 48 47

 **Ecole de Gabat**
Gabadiko eskola
05 59 65 96 57

RPI de Amendeuix-Oneix, Gabat, Ilharre, Labets-Biscay.

Arraute-Charritte
Arruta-Sarrikota

 **AMOBA**
05 59 65 42 20

*RPI de Amorots-Succos, Masparraute, Orègue,
Béguios, Arraute-Charitte.*

Irissarry
Irisarri


 **Ecole d'Irissarry**
Irisarriko eskola
05 59 37 60 36

Larceveau-Arros-Cibits
Larzabale-Arroze-Zibitze

 **Oztibarreko Ikastola**
05 59 37 86 40

Saint-Palais
Donapaleu

 **Ecole maternelle - Ama eskola**
05 59 65 97 30

 **Ecole élémentaire - Oinarrizko maila**
05 59 65 74 18

 **Etchecopar**
05 59 65 71 99

 **Amikuzeko Ikastola**
05 59 65 83 01




Garazi-Baigorriko eskola elebidunak

Les écoles bilingues de Garazi-Baigorri



Ahaxe-Alciette-Bascassan / Mendive
Ahatsa-Altzieta-Bazkazane / Mendibe

 **Ecole d'Ahaxe-Alciette-Bascassan**
Ahatsa-Altzieta-Bazkazane
eskola
05 59 37 00 84

 **Ecole de Mendive**
Mendibeko eskola
05 59 37 36 32

*RPI de Ahaxe-Alciette-Bascassan,
Mendive, Béhorleguy,
Bussunarits-Sarrasquette, Lecumberry.*

Ainhice-Mongelos / Lacarre
Ainiza-Monjolose / Lakarra

 **Ecole d'Ainhice-Mongelos**
Ainiza-Monjolose
eskola
05 59 37 31 10

*RPI de Ainhice-Mogelos, Lacarre,
Gamarthe.*

Urepel
Urepele

 **Ecole d'Urepel**
Urepeleko Eskola
05 59 37 57 15

Banca
Banka

 **Ecole de Banca**
Bankako Eskola
05 59 37 40 61

Bidarray
Bidarrai

 **Ecole de Bidarray**
Bidarraiko eskola
05 59 37 75 64

Saint-Jean-le-Vieux
Donazaharre


 **Saint-Michel**
05 59 37 04 26

Les Aldudes
Aldude

 **Mendi Alde**
05 59 37 55 46


Saint-Jean-Pied-de-Port / Ispoure
Donibane Garazi / Izpura

 **Ecole de Saint-Jean-Pied-de-Port**
Donibane Garaziko eskola
05 59 37 05 46 ou 05 59 37 07 89

 **Ecole d'Ispoure**
Izpurako eskola
05 59 37 15 80

*RPI de Anhaux, Ascarat, Çaro, Jaxu,
Uhart-Cize, Lasse, Ispoure,
Saint-Jean-Pied-de-Port.*

 **Sainte-Marie**
05 59 37 03 35

 **Garaziko Ikastola**
05 59 37 27 54

Ossès / Saint-Martin-d'Arrossa
Ortzaize / Arrossa

 **Ecole d'Ossès**
Ortzaizeko eskola
05 59 37 77 37


 **Ecole de Saint-Martin-d'Arrossa**
Arrosako eskola
05 59 37 76 90

RPI d'Ossès et de Saint-Martin-d'Arrossa.

 **Saint-Michel**
05 59 37 78 58

 **Ortzaizeko ikastola**
05 59 37 72 05

Saint-Etienne-de-Baïgorry
Baïgorri

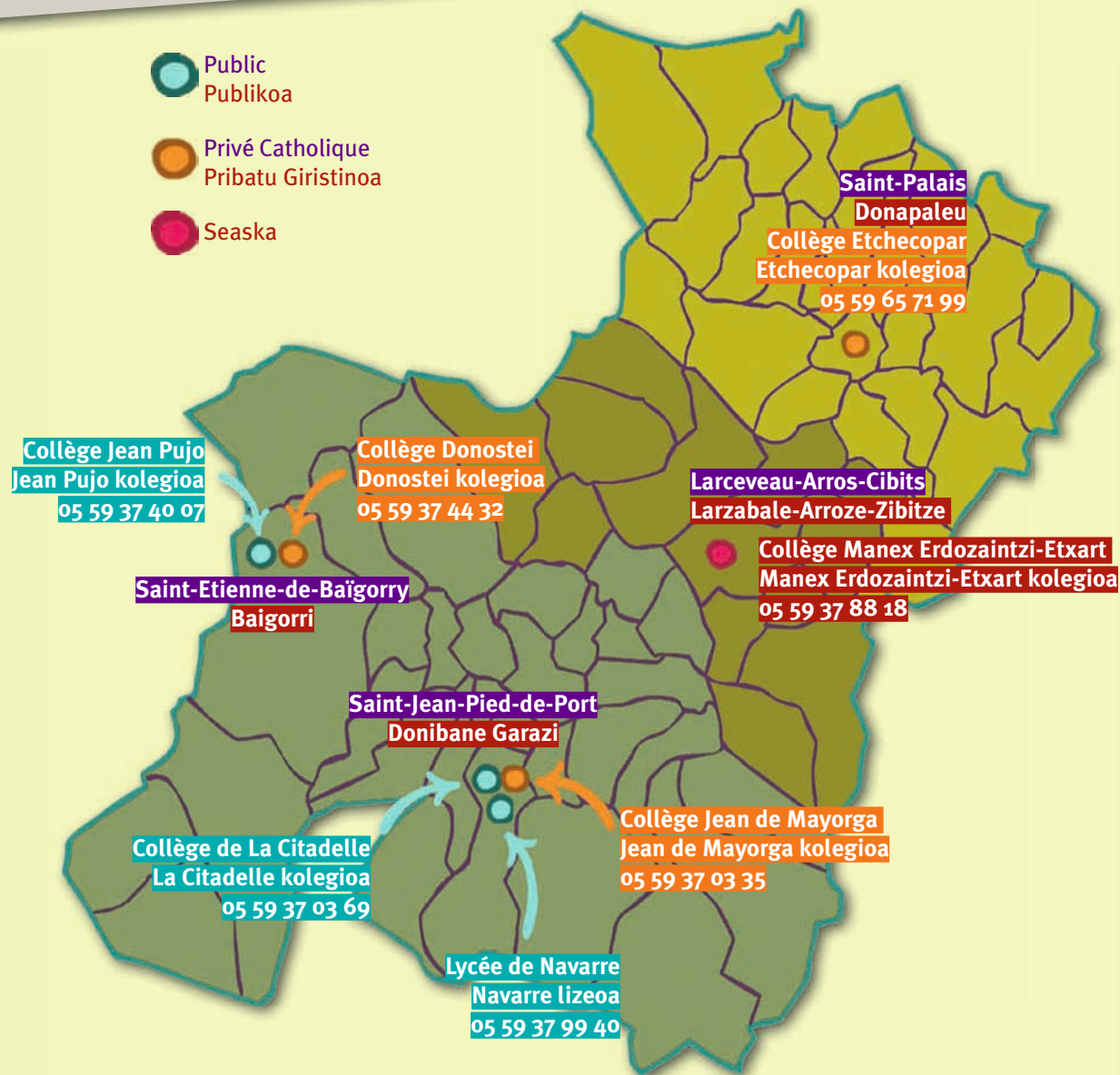
 **Ecole de Saint-Etienne-de-**
Baïgorry
Baïgorriko eskola
05 59 37 49 47

 **Donostei**
05 59 37 44 97

 **Baïgorriko ikastola**
05 59 37 48 92

Les collèges et lycées bilingues de Basse-Navarre

Baxenabarreko kolegio eta lizeo elebidunak



Nombres, couleurs et expressions associées

Zenbakiak, koloreak eta zerikusia duten erran-moldeak

■ Zenbakiak

■ Chiffres

Hogeita hameka eskutik ukaitea
« Avoir 31 et la main (au mus) »
= Avoir les cartes en main

Bi izari « Deux mesures »
= deux poids et deux mesures

Bi zangoko axeria
« renard à deux pattes » = voleur

Niri bost (axola) !
= je m'en fiche !

Zazpi ahalak egin
= faire le maximum

Lau haizetara «aux quatres vents »
= aux quatres coins du monde



■ Koloreak

■ Couleurs

Ele xuria « Parole blanche »
= parole flatteuse

Ilargi xuri « Lune blanche »
= clair de lune

Azken beltzean
= en dernier recours, ressort

Miseria gorria « Misère rouge »
= misère noire

Nahi gorria ukaitea « Avoir une envie rouge »
= mourir d'envie

Oihal urdinetan « Dans des draps bleu »
= en plein air



Source :
BIDEGAIN, E. (2001). *Euskal esaerak.*
Expressions basques. Elkarlanean, 207p.

ESKOLARATEKO BIDEAN

(sur le chemin de l'école)

« Erran behar da, Lapixtegitik eskolarateko edo elizarateko bidea ez zela nola nahiko bidea ; luzea eta makola zen, patartsu, dena arroila, sasi, arroka ta zilo, lohi edo errauts aroak nola uzten zuenean eta han ibiltzeak ez zeion ez arrangura kalkula edo katiximan emaiten ! Eta norbaitetaz mendekatu nahi zutenean bide horren desgrazia orotaz, ardurenian apezari edo errientari bihurtzen zituzten beren erranahiak »

THICOIPE, M. (2007). *Hotz bero*.
Maiatz, 10. orria (p.10).



ILLUSTRATIONS : LAURE GOMEZ / ESPACE COPIE / ISBN - 64120 SH-Palais - RCS B 379 407 547 - Tél. 05 59 65 93 20

Pour toute information complémentaire :

- › Technicien de la langue basque des trois Communautés des Communes de Basse-Navarre :
06 72 96 59 55
euskara@baxenafarroa.fr
ou
- › Office Public de la Langue Basque
05 59 31 18 34
eep-oplb@mintzaira.fr
www.mintzaira.fr

Xehetasun gehiagorentzat :

- › Baxenabarreko hiru Herri elkargoen euskara teknikaria :
06 72 96 59 55
euskara@baxenafarroa.fr
edo
- › Euskararen Erakunde Publikoa :
05 59 31 18 34
eep-oplb@mintzaira.fr
www.mintzaira.fr

